

# Danunder derivan ils urtais?

Autor(en): **Giger, Felix**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **16 (2004)**

PDF erstellt am: **20.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-859038>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

# Danunder derivan ils urtais?

Entant ch'ils Ladins faschevan pli baud lur chapuns cun *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), dovràn ils Sursilvans ils *urtais* per lur tratga «naziunala». L'erva è cun gronda probabilitad pli u main la medema en Surselva sco en Engiadina. Tge è capità ch'il medem pled (*ravitscha*, *rabetscha*) è vegnì duvrà per duas chaussas differentas e ch'ina medema chaussa (la feglia da las rava) ha survegnì dus numbs differents? Tge signifitgava insumma il pled *urtais* a l'origin?

Il filolog ha ina buna strategia per responder a questa dumonda: la conuschiantscha dal svilup istoric dals vocals e consonants. El divida ils pleds en silbas accentuadas e nunaccentuadas e sa dumonda, tge silbas latinas che pon sa zuppar davos quellas. Tge stat pia davos *urtais*, in «urtais»? Segiramain na, pertge ch'in num sco «ur tais» per ina erva na fa nagin senn.

## In'erva d'iert

Empruvain in'autra via! Nus dividin il pled en ils elements «urt-» nunaccentuà ed «-ais» che porta l'accent. «-ais» deriva quasi adina dal latin *-ese* u *-ense/-ensa*. Exempels: *trais* < *tres*, *Vallais* < *Vallense*,

mais < *mense*, *maisa* < *mensa*. Tge faschainus ussa cun l'element «urt-»? En il svilup dal latin al rumantsch èn ils suns R e T praticamain restads intacts. Nus pudain pia construir fin ussa in pled latin ipotetic che sto tunar circa sco *-rtense*.

Ils vocals nunaccentuads èn ils pli grevs; quels pon sa midar en praticamain tut ils vocals. Ma nus savain or dal svilup *portare* > purtar, *rogare* > rugar che quest u dad *urtais* pudess derivar dad in O latin. Cun quel arrivain nus ad in pled ipotetic *-ortense*. La persuna che sa latin pensa ussa immediat a l'adjectiv latin **HORTENSIS** che signifitga 'che deriva da l'iert, che fa part da l'iert'. L'urtais fiss pia oriundamain ina erva cultivada «en iert».

Questa significaziun è bler pli probabile per ina verdura che quella dal «urtais», ma ella na satisfa betg cumplettamain, perquai ch'il pled rumantsch *urtais* è in substantiv, il latin *hortense* dentant in adjectiv senza significaziun specificativa. Per che quel fetschia in senn, sto ins s'imaginar el en cumbinaziun cun in substantiv masculin, forsa cun il pled *fegl*, forsa schizunt cun in masculin *ravitsch* (che avess lura pli tard sviluppà il collectiv *ravitscha*) u perfin cun il pled *fain*.



Differentas spezias d'urtais: (da sanestra a dretga) urtais verd, urtais mellen, urtais cun cost fin, urtais cun cost gross (Dissegn E. Lengler).

## In vegl pled per verdura

La veglia significaziun dad *urtais* n'è betg specificamain ‘Mangold’ sco ozendi. Il mussament il pli vegl datescha dal 1611 e deriva da Stefan Gabriel: «Schk'ün vert urteis, / Vên Deus els giu tallgiare». Il vers è translatà dal psalm 37, 2 che sa cloma en latin: «Quemadmodum holera herbarum cito decident», translatà en la Bibla da Tuitig cun «Wie das grüne Kraut verdorren sie». Il proxim document deriva da la Bibla sursilvana dal 1718: «Mes plaids flussegian sco la plievgia sin l'erva, a sco ils daguts s'ilg urteis.» En quest passadi remplazza *urtais* il pled latin *gramen* ‘pastg’; en differents auters, nua che la Bibla ladi-

na dal 1678 dovrà savens *ravitscha*, remplazza el dentant las expressiuns latinas *herba* ‘erva’, *holus* ‘erva da cuschina, verdura’.

Il chaputschin Flaminio da Sale definescha en sia grammatica rumantscha dal 1729 ils urtais en in lieu cun ‘erba’, en in auter cun ‘bieta’ (Mangold). I na sa tratta qua da duas definiziuns differentas, pertge ch'il talian *erba* signifitga era ‘ortaggio, verdura’. La veglia significaziun sursilvana, in pau diffusa, pon ins pia circumscriver cun ‘erva mangiabla, plantada en iert, verdura’. Sche nus mettaien l'expressiun en connex cun la *ravitscha* (sursilvan *rabetscha*), vesain nus che la *ravitscha*, oriundamain ‘l'erva man-

giabla da tschertas rava dal gener Beta vulgaris', è daventada en Surselva 'l'erva na mangiabla da verduras cun bulba', entant che l'*urtais* sto adina avair desegnà la feglia d'in' autra variaziun speziala da la Beta vulgaris.

Probabel hai dà in temp en Surselva, nua che tuttas duas spezias èn vegnidas cultivadas, uschebain la *ravitscha* sco l'*urtais*. Ensacura è la cultivaziun da la *ravitscha* ida ord moda, e restà è l'*urtais* ch'è daventà la verdura da feglia par excellence en ils ierts purils, uschia ch'ins ha pudì duvrar quest pled en la Bibla sur-silvana per denominar las verduras insumma.

## In'invenziun rumantscha

In fatg interessant è ch'il pled è derasà exclusivamain en Surselva e Grischun central. Nagin dals lungatgs neolatins conuscha l'expressiun. I dat en talian, franzos e spagnol pleds che derivan dal latin HORTUS 'iert' per denominar ils legums e las verduras (per ex. talian *ortaggio*, franzos regiunal *ortailles*, spagnol *hortaliza*), ma negin da quels desegna specificamain ils urtais, ed i dat absoluttamaìn nagin derivat da HORTENSIS.

Ils Rumantschs n'han betg suletta-main inventà ils chapuns, els han era inventà ils urtais!

Felix Giger

## Tgi èn ils magliaravitscha?

Pli baud mangiavan ils Grischuns differentas ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enrigivan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschan il proverbio «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e

verduras. L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forsa da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada gia da vegl in'erva mangiabla. La Bibla da Scuol